

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

Освітня програма «Середня освіта (англійська мова і література)»
Перший (бакалаврський) рівень

Спеціальність 014 Середня освіта (за предметними спеціальностями)

Спеціалізація 014.02 Середня освіта (Мова і література (англійська))

Галузь знань 01 Освіта / Педагогіка

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ - 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Теорія і практика перекладу
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Викладач (-і)	Телегіна Наталія Іванівна
Контактний телефон викладача	0505512647
E-mail викладача	natalia.telegina.@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	лекції, практичні заняття
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	п'ятниця 13.30
2. Анотація до курсу	
<p>Курс теорія і практика перекладу знайомить студентів з історією розвитку перекладу, різними видами і способами перекладу (включаючи усний переклад), лексичним, граматичним та прагматичним аспектами перекладу, різними видами трансформацій, які застосовуються в перекладі, а також з стратегіями та техніками перекладу. Зазначений курс також знайомить студентів із поняттям доместикації та форенізації як основних підходів до вибору стратегій і техніки перекладу, роз'яснює студентам поняття еквівалентності та адекватності перекладу, демонструє студентам різні погляди на ці поняття та різні теорії, як українських так і зарубіжних науковців.</p> <p>Зазначений курс спрямований на те, щоби навчити студентів перекладати з англійської на українську мову та з української на англійську художню, публіцистичну та наукову літературу; володіти різними видами усного перекладу.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Курс теорії та практики перекладу має на меті ознайомити студентів з історією та теорією перекладу, основними способами перекладу публіцистичних текстів, художніх творів та наукової літератури, продемонструвати студентам особливості застосування основних стратегій і технік перекладу, розтлумачити основні типи лексико-граматичних трансформацій та умови їх реалізацій та розвинути у студентів навички перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську.</p>	
4. Результати навчання (компетентності)	
4.1 Загальні компетентності	
<ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. • Здатність бути критичним, самокритичним і відповідальним за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних контекстах. • Здатність навчатися та продовжувати навчання із значним ступенем автономності для оволодіння сучасними знаннями. • Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. • Здатність демонструвати поглиблені когнітивні та практичні вміння/навички, майстерність та інноваційність при розв'язанні складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання. • Здатність працювати в команді та автономно. • Здатність спілкуватися англійською мовою, усно та письмово. • Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності. • Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. 	
4.2 Фахові компетентності	
<ul style="list-style-type: none"> • Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. • Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іноземну мову в усній та письмовій 	

формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

4.3 Результати навчання

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями (в тому числі представниками інших культур) державною та/або іноземною мовами усно й письмово, використовуючи концептуальні наукові та практичні знання, когнітивні вміння та навички.
- Ефективно працювати з інформацією: збирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, впорядковувати, класифікувати, систематизувати, критично аналізувати й інтерпретувати її та застосовувати дані, знати найбільш видатні постаті в історії перекладу і їх внесок в розвиток перекладацької майстерності.
- Організовувати процес свого подальшого навчання й самоосвіти із значним ступенем автономності.
- Знати й розуміти систему мови, загальні властивості мистецтва слова, застосовувати – різні способи перекладу інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів і різних граматичних конструкцій, вміти обрати потрібний вид перекладу для кожної лексичної одиниці та для кожного виду тексту;
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами, вміти застосовувати відповідні лексичні та граматичні трансформації при перекладі;
- Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- Аналізувати й інтерпретувати твори англійської художньої літератури, визначати їх жанрову специфіку та враховувати її під час перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську художньої, публіцистичної та наукової літератури;
- Критично осмислювати основні теорії, принципи, методи, поняття та концепції усного та письмового перекладу, вміти застосовувати основні типи лексико-граматичних трансформацій задля досягнення адекватного перекладу.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	14
практичні	16
самостійна робота	60

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
7	014.02 Середня освіта (Мова і література (англійська))	4	Нормативний

Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
<p>Тема 1. Види та способи перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Визначення перекладу. 2. Функції перекладу. 3. Способи перекладу. 4. Види усного перекладу. 	лекція, практичне заняття, самостійна робота		<p>2 год. + 2 год.</p> <p>Завдання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекласти тексти «UK SURROGACY LAWS», «USA SURROGACY LAWS». <p>Проблемні питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Explain the difference between literal and verbal translation. 2. Under what conditions antonymic translation is applied. 3. What's the difference between the three kinds of literary translation? 	10 балів	вересень
<p>Тема 2. Лексичні аспекти перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад власних назв. 2. Переклад географічних назв. 3. Види інтернаціоналізмів та способи їх перекладу. 4. Асиндетичні іменникові сполуки та способи їх перекладу. 	лекція, практичне заняття, самостійна робота		<p>2 год.+ 2 год.</p> <p>Завдання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекласти текст «Поняття авторського права» з української мови на англійську. <p>Проблемні питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translate the following texts into Ukrainian. Explain what kind of translation you have chosen and why. 2. Find internationalisms in the texts. Distinguish their kinds. What kind of 	10 балів	вересень

<p>Тема 3. Лексичні аспекти перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Визначення і способи перекладу реалій. 2. Особливості перекладу фразеологічних одиниць. 3. Переклад троп. 	<p>лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>translation is the most suitable for each kind of these internationalisms?</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Find asyndetic noun clusters in the text. How many members are they composed of? Are they preceded by any attributes? Which of the ways of translating noun clusters have you chosen and why? 4. Find proper names in the text, explain what way of their translation you have chosen and why. <p>2 год. + 2 год. Завдання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладіть текст «Measuring political and economic risk: the ability to measure and understand risk is a key success factor when deciding to expand business operations into foreign markets» з англійської на українську мови. Проблемні питання: 1. Translate the following text into English. Explain what kind of translation you have chosen and why. 2. Find in the text units of nationally biased lexicon. Choose the most 	<p>15 балів</p>	<p>жовтень</p>
--	---	--	-----------------	----------------

<p>Тема 4. Граматичний і прагматичний аспекти перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Категорія числа. 2. Категорія роду. 3. Категорія особи. 4. Часи і аспекти. 5. Прагматичний аспект перекладу. 	<p>лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>suitable way of their translation and explain your choice.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Find phraseological units in the text. Explain which way of translating phraseological units is the most suitable for each of them. 4. Find law terms in the text. Explain your choice of the way of translating them. <p>2 год.+ 2 год. Завдання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладіть текст «Перспективи економічного розвитку України». <p>Проблемні питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Find in the text sentences which can be translated word for word. 2. Find examples of literal translation in your translation of the text. Say on what level literal translation can be used. 3. Find economical terms in the text. What ways of translating them are possible? 	<p>10 балів</p>	<p>жовтень</p>
<p>Тема 5. Стратегії і техніки перекладу.</p>	<p>лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>2 год. + 2 год. Завдання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладіть з англійської на українську текст «Measles» і текст «Chickenpox». <p>Проблемні</p>	<p>15 балів</p>	<p>жовтень</p>

<p>Тема 6. Проблеми еквівалентності і адекватності перекладу.</p>	<p>лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>питання: 1. Find medical terms in the text. What way of translating them is the most suitable and why? 2. Having read the text, say what grammatical constructions are the most typical for scientific matter and what ways of translating them you know. 3. Find asyndetic noun clusters in the text. How will you render them into Ukrainian?</p> <p>2 год.+2 год. Завдання: 1. Перекладіть з української на англійську текст «НЕВРОТИЧНІ РОЗЛАДИ У ДІТЕЙ ШКІЛЬНОГО ВІКУ І ЇХ ВПЛИВ НА ВНУТРІШНЬООСОБИСТІСНУ КОНФЛІКТНІСТЬ ШКОЛЯРІВ». Проблемні питання: 1. Find examples of the use of Passive Voice in your translation of the text. Was Passive Voice used in the corresponding Ukrainian sentences? If not, explain why the use of Passive Voice was necessary/suitable in the English variant. 2. Find in the</p>	<p>10 балів</p>	<p>листопад</p>
--	---	---	-----------------	-----------------

<p>Тема 7. Історія перекладу. Історія розвитку художнього перекладу.</p>	<p>лекція, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>Ukrainian text sentences which you can translate using the infinitive constructions / predicative complexes. 3. What grammatical structures are to be changed in the course of translating this text into English?</p> <p>2 год. + 4 год. Завдання: 1. Перекладіть з англійської на українську мову оповідання « Two Wrongs». Проблемні питання: 1. What kind of translation was the most popular for translating secular works in Europe up to the 18th century? 2. Translate the following extract into Ukrainian using faithful literary artistic translation. 3. Find in the text metaphors, zeugmas, similes and epithets. What ways of translating them can you suggest? Which way of translating is the best in each case? 4. Find participial constructions/complexes in the text. Choose the most suitable way of translating them</p>	<p>20 балів</p>	<p>листопад, грудень</p>
---	---	--	-----------------	--------------------------

			<p>and explain your choice.</p> <p>5. Find in the text modal verbs. What means of expressing modality will you use in the corresponding Ukrainian sentences?</p> <p>2 год.</p> <p>Завдання:</p> <p>1. Перекладіть з української на англійську мову уривки з роману Ю. Винничука «Танго смерті».</p> <p>Проблемні питання:</p> <p>1. Translate the following extract into English using faithful literary artistic translation.</p> <p>2. Find in the text units of nationally biased lexicon. What ways of translating them do you know? Which of these ways is the most suitable for each of them?</p> <p>3. Find metaphors, similes, epithets in the text. Explain your choice of the way of translating</p>	
--	--	--	--	--

			each of them. 4. After translating the text explain what transformations of lexical units you have made. Which of them are objectively conditioned and which of them are subjectively conditioned?		
--	--	--	---	--	--

6. Система оцінювання курсу	
Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. По закінченні курсу студент отримує залік на підставі оцінок, які студент отримав на практичних заняттях. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати, відвідуючи практичні заняття – 80. Передбачена також підсумкова контрольна робота, за яку студент може отримати максимум 20 балів. Максимальна оцінка, яку студент може отримати на заліку – 100 балів.
Вимоги до письмової роботи	Передбачена контрольна робота базується на матеріалі, який був розглянутий в лекціях, але не був винесений на практичні заняття. Ця контрольна робота складається з 10 питань, за кожне з яких студент може отримати максимум 2 бали. Оцінка за контрольну роботу розраховується з суми оцінок за кожне питання з ваговим коефіцієнтом 1.
Практичні заняття	Оцінюється відвідуваність усіх 8 занять упродовж семестру за 5-ти бальною шкалою. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати по закінченні практичних занять – 40. Сума балів, отриманих студентом за практичні заняття, розраховується шляхом додавання балів, отриманих на практичних заняттях з ваговим коефіцієнтом 2.
7. Політика курсу	
Курс читається англійською мовою. Студент зобов'язується відвідувати лекції та практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять і контрольної роботи. Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента, оскільки зменшують суму балів, які виводяться шляхом додавання оцінок, здобутих студентом на практичних заняттях. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відробку цього практичного заняття під час консультації. При виставленні рейтингового підсумкового балу враховується присутність студента на заняттях (у тому числі лекційних), активність студента під час заняття, недопустимість запізнь, користування мобільним телефоном під час опитування та виконання письмових завдань і	

недопустимість списування. Враховується також факт відпрацювання занять, пропущених з поважної причини.

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2 на консультації викладача. На консультації викладача студент також може отримати роз'яснення питань, з підготовкою яких у нього виникли складності.

8. Рекомендована література

1. Брешко Н. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін.-тів міжнарод. відносин. К: Ніка-Центр, 2005. http://194.44.142.55/F?func=find-b&request=000332164&find_code=SYS
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. <https://www.twirpx.com/file/2964738/>
3. Карабан В'ячеслав, Мейс Джеймс. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003. <http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:218774/Source:default>
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2003. http://chtyvo.org.ua/authors/Koptilov/Teoriia_i_praktyka_perekladu/
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1986. https://studylib.net/doc/7895428/korunec._-D1%96.-v.-k-68-teor%D1%96ya-%D1%96-praktika-perekladu--aspektnij
6. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою. Мовознавство, 1993, №3.
7. Найда Ю.А. К науке переводить. Принципы соответствий. В кн.: Вопросы теории перевода в заруб. лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. <https://cyberleninka.ru/article/n/printsipialnye-osobennosti-formalno-esteticheskoy-ekvivalentnosti>
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. <http://lib.mgppu.ru/OpacUnicode/app/webroot/index.php?url=/notices/index/IdNotice:158554/Source:default>
9. Телегіна Н.І., ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ (навчально-методичний посібник). – Івано-Франківськ, 2019. – 75 с.
10. Korunets, Ilkov. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya: Nova Knyha Publishers, 2001. https://www.academia.edu/30268982/Korunec_-_Theory_and_practice_of_translation
11. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Ox. University Press, 1980. <https://www.bookdepository.com/Oxford-Advanced-Learners-Dictionary-Current-English-S-Hornby/9780194311106>
12. Nida E. Componential Analysis of Meaning. The Hague – Paris: Moton, 1975. <https://www.degruyter.com/view/product/151594>

Викладач Телегіна Наталія Іванівна